

Ambasada Japoniei la Kiev

Chișinău, 10 decembrie 2001

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recenta discuție întreținută între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova referitor la extinderea cooperării economice și întărirea relațiilor de prietenie și cooperare între cele două țări și să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. În scopul contribuției la producția alimentară în Republica Moldova, Guvernul Japoniei va acorda Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare a Japoniei, un grant ce nu va depăși suma de trei sute milioane Yene japoneze (Y300,000,000) (în continuare denumit „Grant”).
2. Grantul va fi eliberat în perioada dintre data când va intra în vigoare prezentul document și (data, care survine după 365 zile de la data semnării acestor note de schimb), dacă această perioadă nu va fi extinsă la înțelegerea reciprocă între autoritățile competente ale Guvernelor în cauză.
3. (1) Grantul va fi folosit de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în exclusivitate pentru procurarea produselor din Japonia și serviciilor enumerate mai jos:
 - a. mașini agricole și echipament, servicii ce se referă la procurările date; și
 - b. servicii necesare pentru transportarea produselor în cauză către Republica Moldova și celor pentru transport intern.(2) Contrar prevederilor sub-paragrafului (1) mai sus, dacă cele două Guverne au decis că este necesar, Grantul poate fi folosit pentru procurarea tipurilor de produse menționate în (a) sub-paragraful (1) mai sus, care sunt produse originare din alte țări eligibile decât Japonia..

Semnat

ANDREI CUCU

**Viceprim-ministru,
Ministru al economiei al Republicii Moldova**

4. Guvernul Republicii Moldova sau autoritățile sale desemnate vor încheia contracte în Yene japoneze cu agenți Japonezi pentru procurarea produselor și serviciilor descrise în paragraful 3. Aceste contracte vor fi verificate de către Guvernul Japoniei pentru ca să fie eligibile pentru Grant. (Termenul de „Agenți Japonezi” folosit în acest context înseamnă persoane juridice japoneze sau persoane fizice japoneze controlate de către persoane fizice japoneze.)
5. (1) Guvernul Japoniei va elibera Grantul prin efectuarea plăților în Yene japoneze pentru a îndeplini obligațiile Guvernului Republicii Moldova sau a autorității sale desemnate pentru contractele verificate în concordanță cu prevederile paragrafului 4 (în continuare denumit „contractele verificate”) la un cont deschis în numele Guvernului Republicii Moldova în una din băncile Japoniei desemnate de către Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată (denumită în continuare „Banca”).
(2) Plățile la care s-a făcut referire în paragraful (1) mai sus vor fi efectuate când cererile de plată sunt prezentate de către Bancă Guvernului Japoniei conform Autorizației de Plată eliberată de către Guvernul Republicii Moldova sau a autorității sale desemnate.
(3) Unicul scop al contului la care a fost făcută referire în sub-paragraful (1) mai sus este de a primi plățile în Yene japoneze efectuate de către Guvernul Japoniei și de a plăti Agenții japonezi care sunt Părți ale Contractelor verificate. Detaliile procedurale referitoare la credit și debit din cont vor fi coordonate și acordate prin consultații între Bancă și Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată.
6. (1) Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare:
 - a) să asigure efectuarea în timp a procedurilor vamale și transportarea în interiorul țării a produselor procurate din contul Grantului;
 - b) să elibereze Agenții japonezi de taxe vamale, taxe interne și alte obligațiuni fiscale care pot fi impuse în Republica Moldova la livrarea produselor și serviciilor sub Contractele verificate;
 - c) să asigure ca produsele procurate din contul Grantului vor contribui eficient la creșterea producției alimentare și la o eventuală stabilizare și dezvoltare a economiei Moldovei; și

d) să acopere toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant, necesare pentru executarea Grantului.

(2) Referitor la livrare și asigurarea maritimă a produselor achiziționate din contul Grantului, Guvernul Republicii Moldova nu va aplica restricții care pot împiedica competitivitate liberă și cinstită între companiile de transport și asigurare maritimă.

(3) Produsele procurate din contul Grantului nu trebuie să fie re-exportate din Republica Moldova.

7. (1) Guvernul Republicii Moldova va depozita în valută națională o sumă echivalentă cu plățile efectuate în Yene japoneze pentru procurarea produselor referite în punctul (a) a sub-paragrafului (1) din paragraful 3, într-un cont deschis pe numele său la Moldova-Agroindbank S.A.. Depozitul trebuie efectuat pe o perioadă de patru ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, dacă nu se va efectua o altă înțelegere între autoritățile celor două Guverne.

(2) Banii depozitați în acest mod vor fi utilizați în scopul dezvoltării sociale și economice, inclusiv dezvoltarea agriculturii, silviculturii și pisciculturii și în scopul creșterii producției alimentare în Republica Moldova.

(3) Autoritățile Guvernelor implicate se vor consulta reciproc privind utilizarea banilor depozitați.

8. Viitoarele detalii procedurale pentru implementarea prezentului acord vor fi acordate prin negocieri reciproce între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

9. Cele două Guverne se vor informa reciproc privind orice probleme ce pot apărea din sau în legătură cu prezentul acord.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova ca aranjamente în derulare ce vor fi considerate drept documente ce constituie un acord între cele două Guverne, și care va intra în vigoare la data răspunsului Dumneavoastră.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

Semnătură

HITOSHI HONDA

Ambasador Extraordinar

și Plenipotențiar al Japoniei

pentru Republica Moldova

Traducerea a fost efectuată de traducătorul Rodica Iovu la casa de traduceri „Berlizzo”, Anodilia SRL la 13 iunie 2003.

Protocol privind Detalii Procedurale

Cu referire la paragraful 3 și 8 al Notelor de Schimb între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 10 decembrie 2001, referitor la cooperarea economică Japoneză pentru livrarea mașinilor și echipamentului agricol (în continuare denumit „Notele de Schimb”), reprezentanții Guvernului Republicii Moldova și reprezentanții Guvernului Japoniei doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale care au fost acordate între autoritățile celor două Guverne implicate:

1. (1) Cu referire la paragraful 3 al Notelor de Schimb, Guvernul Japoniei desemnează Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (JICA), agenție japoneză fondată în conformitate cu legislația Japoniei în scopul implementării cooperării economice a Japoniei, drept organ responsabil pentru efectuarea lucrărilor necesare îndreptate la executarea corespunzătoare a ajutorului tehnic Japonez.
 - (2) Guvernul Republicii Moldova trebuie să asigure următoarele:
 - (a) Produsele și / sau serviciile necesare pentru transportare menționate în sub-paragraful (1) al paragrafului 3 al Notelor de Schimb trebuie să fie procurate în conformitate cu „Ghidul de procurări din contul Ajutorului de Grant Japonez pentru Creșterea Producției Alimentare” al JICA, care stabilește, inter alia, procedurile de organizare a tenderului cu excepția cazurilor când așa proceduri sunt inaplicabile sau necorespunzătoare.
 - (b) Documentele de tender elaborate de către Guvernul Republicii Moldova trebuie să fie revăzute de către JICA până la mediatizare.
 - (c) Rapoartele detaliate privind efectuarea tenderului pregătite de către Guvernul Republicii Moldova trebuie să fie examinate de JICA până la semnarea contractului.
 - (d) Guvernul Republicii Moldova trebuie să încheie un contract de angajare referit în paragraful 4 al Notelor de Schimb, în principiu în termen de două luni de la intrarea în vigoare al Notelor de Schimb, cu o agenție independentă și competentă recomandată de JICA (în continuare denumit „Agent”), pentru serviciile legate de procurările menționate în (a) a sub-paragrafului (1) al paragrafului 3 al Notelor de Schimb, în conformitate cu „Ghidul pentru Serviciile de Management a Procurărilor din contul Ajutorului de Grant Japonez pentru Creșterea Producției Alimentare” al JICA.

2. Țările eligibile referite în sub-paragraful (2) al paragrafului 3 al Notelor de Schimb sunt următoarele:
toate țările și regiunile cu excepția Republicii Moldova.
3. (1) Autorizația de plată referită în sub-paragraful (2) al paragrafului 5 al Notelor de Schimb trebuie să fie eliberată în Yene Japoneze pentru fiecare contract.

(2) Suma autorizației de plată trebuie să corespundă sumei stabilite în contract.

(3) Autorizația de plată nu va fi valabilă după ultima zi a perioadei în care Grantul referit în paragraful 1 al Notelor de Schimb (în continuare denumit „Grant”) este eliberat, în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al Notelor de Schimb (în continuare denumit „Ultima zi”). În orice circumstanțe, documentele referite în autorizația de plată trebuie să fie prezentate la banca din Japonia referită în sub-paragraful (1) al paragrafului 5 al Notelor de Schimb cu cel puțin cincisprezece zile până la ultima zi.
4. (1) Cu referire la sub-paragraful (1) al paragrafului 7 al Notelor de Schimb, Guvernul Republicii Moldova trebuie să deschidă un cont folosit exclusiv pentru depozitul referit anterior.

(2) Agentul trebuie să acorde asistență în calculul volumului necesar de a fi depozitat în valută națională de către Guvernul Republicii Moldova. Volumul menționat trebuie să fie echivalent cu jumătate de preț F.O.B. al produselor procurate din contul Grantului, și trebuie să fie calculat în baza ratei medii de schimb (din data, luna și anul semnării acestor Note de Schimb) care este publicat de FMI.

(3) Guvernul trebuie să asigure ca Agentul să primească rapoarte trimestriale ale contului de depozit referit în sub-paragraful (1) mai sus.

(4) Dacă nu s-a convenit în alt mod anterior între cele două Guverne, Agentul trebuie pe o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a Notelor de Schimb să întocmească rapoarte pentru cele două Guverne referitor la volumul cerut pentru depozitare și volumul curent depozitat în valută națională.

(5) Guvernul Republicii Moldova trebuie să informeze direct Guvernul Japoniei privind situația referită în sub-paragraful (1) la cererea Guvernului Japoniei.

(6) Cu referire la sub-paragraful (3) al paragrafului 7 al Notelor de Schimb, Guvernul Republicii Moldova trebuie să elaboreze „Programul de Utilizare” a fondurilor depozitate, care trebuie să includă denumirea proiectelor specifice, detaliile lor și volumul resurselor financiare utilizate. „Programul de Utilizare” trebuie să fie prezentat Guvernului Japoniei pentru consultare.

5. (1) Cu referire la paragraful 9 al Notelor de Schimb, Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova trebuie să organizeze un Comitet Consultativ (în continuare denumit „Comitet”) în scopul discutării oricăror probleme care pot apărea din sau în legătură cu Notele de Schimb. Comitetul trebuie să se întâlnească în principiu în Republica Moldova la data coordonată între ambele Guverne, cel puțin odată pe an după intrarea în vigoare a Notelor de Schimb, numai pe durata și în măsura care Guvernul Japoniei o consideră necesară.

(2) Fiecare Guvern trebuie să notifice celălalt Guvern despre componența reprezentanților săi în cadrul Comitetului cu cel puțin 30 de zile înainte de întrunire.

Guvernul Republicii Moldova trebuie să includă experți ai agențiilor ce implementează Grantul și ai organizațiilor responsabile de Grant. Reprezentanții Agentului trebuie să fie invitați la Comitet pentru a acorda servicii consultative Guvernului Republicii Moldova și să îndeplinească funcția de secretariat în cadrul Comitetului. Reprezentanții JICA de asemeni trebuie să fie invitați la Comitet în calitate de observatori. Comitetul trebuie să fie condus de către șeful reprezentanților Guvernului Republicii Moldova.

(3) Termenii de referință pentru Comitet trebuie să fie stabiliți în Anexa la acest Protocol de discuții. Anexa poate fi modificată cu acordul autorităților celor două Guverne implicate.

Semnătură

ANDREI CUCU

**Viceprim-ministru,
Ministru al economiei
al Republicii Moldova**

Semnătură

HITOSHI HONDA

**Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
pentru Republica Moldova**

Protocol de discuții

În legătură cu Notele de Schimb din 10 decembrie 2001 referitor la lărgirea cooperării economice Japoneze în vederea întăririi relațiilor de prietenie și cooperare dintre Japonia și Republica Moldova (în continuare denumit „Note de Schimb”), reprezentanții Delegației Japoneze și reprezentanții delegației Moldovenești doresc să înregistreze următoarele:

1. Referitor la paragraful 3 al Notelor de Schimb, reprezentanții Delegației Japoneze au menționat că Guvernul Japoniei înțelege faptul că Guvernul Republicii Moldova va întreprinde toate măsurile necesare pentru a preveni oferte, cadouri sau plăți, considerații sau beneficii care vor fi considerate ca practici corupte în Republica Moldova rezultate din inducerea sau recompensa pentru oferirea contractelor referite în paragraful 4 al Notelor de Schimb.
2. Reprezentantul delegației Moldovenești a declarat că delegația sa nu are obiecții în privința declarației făcute de către delegația Japoneză referită anterior.

Semnătură

ANDREI CUCU
Viceprim-ministru,
Ministru al economiei
al Republicii Moldova

Semnătură

HITOSHI HONDA
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
pentru Republica Moldova

Termenii de referință pentru Comitet

1. De a discuta progresele distribuirii și utilizării în Republica Moldova a produselor procurate din contul Grantului (în continuare denumit „Produse”).
2. De a identifica problemele care pot întârzia distribuirea și utilizarea în Republica Moldova a produselor , și depozitul conform stipulărilor sub-paragrafului (1) al paragrafului 7 al Notelor de Schimb, pentru de a căuta soluții pentru aceste probleme, și de a discuta implementarea acestor soluții.
3. De a evalua eficiența utilizării în Republica Moldova a Produselor pentru creșterea producției alimentare.
4. De efectua schimb de opinii privind folosirea eficientă a fondului depozitat conform stipulărilor sub-paragrafului (1) al paragrafului 7 al Notelor de Schimb.
5. De a efectua schimb de opinii privind publicitatea legată de utilizarea Produselor și folosirii Fondului depozitat conform sub-paragrafului (1) al paragrafului 7 al Notelor de Schimb.
6. De a discuta oricare alte probleme care pot apărea din sau în legătură cu Notele de Schimb.